

SOURCES OF THE COLLECTION (continued)

SILENCE (1/2)

Br. Joseph Le Bars

This article is a comparative study of Nicolas Roland's text: Silence, Article 6, "Collection of counsels given by M. Roland, Theologian from Rheims, for the conduct of religious" (Recueil d'Avis), taken from the "Positio sur les vertus" of Nicolas Roland, p.284, and of the article on Silence in the Collection by St John Baptist de La Salle, first edition, pp.150-152 (CL 15, p.78).

The study is set out in parallel columns, with De La Salle's text on the left, and Roland's on the right.

Words and expressions used by both Roland and the Founder are shown in heavy print in the Founder's text.

Du Silence

Estimez et gardez volontiers le Silence car il est le **gardien de toutes les vertus & l'obstacle à tous les vices**, puisqu'il **empêche les médisances & toutes les paroles contre la charité, la vérité & la modestie**, & qu'il fait **qu'on ne s'occupe** que des choses nécessaires & **qu'on ne se dissipe** pas par des entretiens trop extérieurs & par des paroles inutiles.

Considérez souvent qu'un homme qui n'est pas retenu en paroles **ne peut pas devenir spirituel** & qu'un moyen sûr pour être bientôt **parfait** est de **ne pas pécher par sa langue**. Ne parlez pas sans nécessité **hors le temps des récréations & quand vous y serez obligé**, faites-le **toujours avec permission & avec retenue**, à **basse & en peu de mots**.

Evitez même de parler des choses nécessaires, lorsqu'elles se peuvent remettre à un autre tems; **cette mortification est d'un très grand profit** et sert beaucoup à **avancer une âme dans la perfection**, d'autant que les **grâces & les communications de Dieu** sont semblables à **une liqueur qui s'évente & se perd par la superfluité des paroles**.

Du Silence

Estimez et gardez volontiers le silence comme le gardien de toutes les vertus & l'obstacle à tous les vices puisqu'il empêche la médisance & toutes les paroles contre la charité, vérité & modestie: Il empêche qu'on ne s'occupe de nouvelles et qu'on ne se dissipe. Considérez souvent qu'une âme parleuse ne peut devenir spirituelle; celui qui ne peche pas par la langue est un homme parfait dit le St Esprit. Quand vous serez obligé de parler hors les récréations, que ce soit toujours a voix basse & en peu de mots. Evitez meme les choses nécessaires, lorsqu'elles ne sont point de saison, et qu'elles se peuvent remettre a un autre tems; cette mortification & suspension est d'un très grand profit & avance la perfection d'une ame en peu de tems, d'autant que les grâces & communications de Dieu sont semblables a une liqueur qui s'épanche & se perd par la superfluité des paroles. S'il arrive que quelqu'une de vos soeurs se dissipe ou s'oublie en cet article, vous devez par un esprit de charité l'avertir avec respect et civilité en mettant le doigt sur votre bouche, pour luy donner a entendre qu'il n'est pas tems de parler, se sera elle de s'humilier.

Tâchez de joindre toujours le silence intérieur avec le **silence extérieur** de votre langue, oubliant ce qui est créé pour vous **ouvenir de Dieu et de sa sainte présence**, dont vous tâcherez de vous entretenir toujours intérieurement.

Esteem and observe silence willingly, because it is the **guardian of all the virtues and the obstacle to all the vices**, since it prevents **slandorous expressions and all words against charity, truth and moderation**, and it makes a person concern himself only with necessary things, and **not become frivolous** through conversations that are too superficial, and by unnecessary words.

Often reflect that a person who is not reserved in speech cannot become spiritual and that a sure means of attaining perfection quickly is not to commit sins of the tongue.

Do not speak without need **outside of recreation time**, and when you are obliged to do so, do so **always with permission and with reserve, in a low voice and in few words**.

Avoid speaking even of necessary things when this can be postponed to some other time. This mortification is very **beneficial and enables a soul to advance in perfection, since the graces and communications of God are similar to a liqueur which is exposed to the air and is lost through an excess of words**.

Try always to combine interior silence with the **exterior silence** of your tongue, forgetting what is created in order to be aware of God and of **his holy presence**, which you will always try to maintain interiorly.

Esteem and observe silence willingly as the guardian of all the virtues and the obstacle to all the vices since it prevents **scandal-mongering and all words against charity, truth and moderation**. It prevents a person from concerning himself with gossip and becoming frivolous.

Often reflect that a talkative soul cannot become spiritual. Whoever does not sin with his tongue is a perfect man, says the Holy Spirit.

When you are obliged to speak outside recreations, do so always in a low voice and with few words.

Avoid even necessary things when they are inopportune and when they can be postponed to some other time. This mortification and postponement are very beneficial and enables the soul to advance in perfection in a short time, since the graces and communications of God are similar to a liqueur which overflows and is lost through an excess of words.

If it so happens that one of your sisters behaves frivolously or is remiss regarding this point, you should bring it to her attention politely and with respect, through a spirit of charity, by placing your finger on your mouth, so as to let her understand that it is not the time to speak. It will be up to her to accept this with humility.

By setting out the two texts in parallel columns and by using a different font for common passages, the material borrowed by John Baptist de La Salle from Nicolas Roland can be seen clearly. As was the case in many other texts, the Founder has no scruples about borrowing. Sometimes he introduces changes which, even if they are surprising, serve to reveal differences in the temperament of the two writers.

The first thing we can see is that the Founder's text is divided up into paragraphs, while Roland's forms a single block. De La Salle's final paragraph does not contain Roland's last sentence, but it does contain two expressions taken from another text of Roland's on silence (Positio, p.304) entitled "Small Treatise on the virtues most necessary for the Sisters: authentic copy of a text handwritten by Roland." The entire text studied here is taken from the Recueil d'Avis.

